

## LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insoportable, cantaron un himno divino: Bendicid al Señor obras todas del Señor y ensalzad por todos los siglos.

9- Engrandecemos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

## كاتافاسيات دخول السيد الى الهيكل

– إِنَّ عَمَقَ الْيَابِسَةِ الْمُؤَلَّدَ اللَّجَجِ قَدْ اجْتَازَتْ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا. لِأَنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبَيْهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عَمَقِهِ مَاشِيًا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًا لِلَّهِ هَاتِفًا: لِنَسِيجِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

– يَارَبُّ يَاثَبَاتِ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْكَ. ثَبَّتِ الْكَنِيسَةَ الَّتِي اقْتَنَيْتَهَا بِدَمِكَ الْكَرِيمِ.

– أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّ فَضِيلَتَكَ قَدْ غَشِيَتْ السَّمَاوَاتِ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى تَابُوتَ قُدْسِكَ، الَّذِي هُوَ أَمْكُ الْبَرِيئَةِ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفْلٍ. فَامْتَلَأْتُ كُلَّ الْبَرَائِيَا مِنْ تَسْبِيحَتِكَ.

– إِنَّ أَسْخِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ الْإِلَهَ رَمَزِيًا عَلَى مِنْبَرٍ شَاهِقٍ مُخْتَفَةً بِهِ مَلَائِكَةُ الْمَجْدِ هَتَفَ قَائِلًا: وَيَحْيَى أَنَا الشَّقِي، لِأَنِّي سَبَقْتُ فَظَنَرْتُ إِلَيْهَا مُتَجَسِّدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَا يَغْرُوهُ مَسَاءٌ وَسَيِّدُ السَّلَامِ.

– إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعَيْنَيْهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَأَ لِلشُّعُوبِ هَتَفَ نَحْوَكُ قَائِلًا: أَيُّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْآتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ.

– إِيَّاكَ نُسَبِّحُ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ. يَا مَنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيئَةَ اللَّاهِجِينَ بِاللَّهِ وَحَلَلْتَ فِي بَتُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرْتَلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

– نَسْبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ:

إِنَّ الْفَتِيَانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ اللَّهِ. لَمَّا انْتَصَبُوا مُتَّحِدِينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تَلْتَأِقُ وَلَمْ يَضُرَّهُمُ اللَّهْيَبُ أَصْلًا. رَتَّلُوا تَسْبِيحًا إِلَيْهَا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزَيْدُوهُ رَفَعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

– إِحْفَظِي أُمَّ الْإِلَهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِيكِ الْوَارِثِينَ لِنِعْمَتِكَ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِبْنِ الْبِكْرُ كَلِمَةَ الْآبِ الْأَزَلِيِّ الْمُؤَلَّدِ بِكْرًا لِأَمْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدْنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسْمًا وَهُوَ أَنْ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحَةٍ مُسْتَوْدَعٍ يُدْعَى قُدُوسًا لِلَّهِ.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
 CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
 Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
 E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
 Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
 Padre Cristián Sylva - [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 5 - Domingo 29-01-2023

17 de Mateo La Cananea EOT. 11

(Modo 8): **Descendiste de lo alto, oh compasivo. Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de las pasiones. Vida y resurrección nuestra, oh Señor gloria a ti.**

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنٌ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نَتَغَنَّقَنَا مِنَ الْأَلَامِ. فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

Tropario de la Iglesia: **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْجُنُودِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرَ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

**Del Kondakion (MODO I) Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la**

humanidad.

**فنداق الدخول:** يامن بمولدك أيها المسيح الإله المستودع البتولي قدست. ويدي سمعان كما لاقى باركت. وإيانا الآن أدركت وخلصت. إحفظ رعيتك بسلام، وأيد الذين أحببتهم. بما أنك وحدك محب للبشر



**Santoral: 29/01 al 04/02/2023**

- 29- Traslado S. M. Ignacio de Antioquía.  
 30- S. Gregorio Teólogo, Basilio El Grande, y Juan Crisóstomo. S. M. Hipólito, Papa de Roma.  
 31- S. Ciro y Juan, los milagrosos.

**FEBRERO**

- 1- S. M. Trifón.  
 2- La presentación del N.S. Jesucristo al templo.  
 3- S. Simeón – Ana La Profetisa.  
 4- S. Isidoro de Persia.

## الرسالة EPÍSTOLA

**Prok.:** Ofreced y cumplid votos al Señor Nuestro Dios. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la 2a Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios (6:16b á 7:1)

**Hermanos:** Vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré entre ellos, y seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Por lo cual, salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, y no toquéis lo inmundo; y yo os recibiré, y seré para vosotros por Padre, y vosotros me seréis hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso. Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

## EVANGELIO الانجيل

### Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (15:21-28)

En aquel tiempo, saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón. Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio. Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros. Él respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel. Entonces ella vino y se postró ante Él, diciendo: ¡Señor, socórreme! Respondiendo Él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos. Y ella dijo: Sí, Señor; pero aún los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.

## فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الثانية الى أهل

كورنثوس 6:16-7:1

يا إخوة انتم هيكل الله الحي كما قال الله: اني سأسكن فيهم وأسير فيما بينهم وأكون لهم إلهًا ويكونون لي شعبًا. فذلك اخرجوا من بينهم واعتزلوا يقول الرب ولا تَمَسُّوا نجسًا، فأقبلكم وأكون لكم أبا وتكونون لي بنين وبنات يقول الرب القدير. وإذ لنا هذه المواعيد ايها الأحباء فلنظهر أنفسنا من كل أدناس الجسد والروح ونكمل القداسة بمخافة الله.

## الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر 15: 21-28

في ذلك الزمان خرج يسوع الى نواحي صور وصيدا واذا بامرأة كنعانية قد خرجت من تلك التخوم وصرخت اليه قائلة: ارحمني يا رب يا ابن داود، فان ابنتي بها شيطان يعذبها جدا. فلم يجبها بكلمة. فدنا تلاميذه وسألوه قائلين: اصرفها فانها تصيح في إثرنا. فأجاب وقال لهم: لم أرسل الا الى الخراف الضالة من بيت اسرائيل. فأنت وسجدت له قائلة: أغثنني يا رب. فأجاب قائلاً: ليس حسنا ان يؤخذ خبز البنين ويلقى للكلاب. فقالت: نعم يا رب، فإن الكلاب ايضا تأكل من الفتات الذي يسقط من موائد أربابها. حينئذ أجاب يسوع وقال: يا امرأة عظيم ايمانك فليكن لك كما أردت. فشفيت ابنتها من تلك الساعة.